

Sepher Yecheq'El (Ezekiel)

Chapter 36

לְכָתוּב עַד-לְכָתוּב אֶת-כָּל-אֲשֶׁר יִשְׁמַע אֶת-כָּל-עַמֵּי אֲרָצוֹת עַד-לְכָתוּב
:אֲמַרְתֶּם הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל

וְאָמַרְתָּ הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:
אֲמַרְתֶּם הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:

1. w'atah ben-'adam hinabe' 'el-harey Yis'ra'El
w'amar'at harey Yis'ra'El shim`u d'bar-Yahúwah.

Eze36:1 And you, son of man, prophesy to the mountains of Yisra'El
and say, O mountains of Yisra'El, hear the word of אֱלֹהֵינוּ.

<36:1> Καὶ σύ, υἱὲ ἀνθρώπου, προφήτευσον ἐπὶ τὰ ὄρη Ἰσραηλ
καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν τοῦ Ἰσραηλ Ἀκούσατε λόγον κυρίου

1 Kai sy, huie anthrōpou, prophēteuson epi ta orē Israēl

And you, O son of man, prophesy against the mountains of Israel!

kai eipon tois oresin tou Israēl Akousate logon kyriou

and say to the mountains of Israel! Hear the word of YHWH!

הָאֵל אֱמַרְתֶּם הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:
:אֲמַרְתֶּם הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:

בְּכֹה אָמַר אֱדַנִּי יְהוָה יַעַן אָמַר הָאֹיֵב עָלֵיכֶם הָאֵל
וּבְמֹת עוֹלָם לְמוֹרָשָׁה הִיְתָה לָנוּ:

2. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an 'amar ha'oyeb `aleykem he'ach
ubamoth `olam l'morashah hay'thah lanu.

Eze36:2 Thus says my Adon אֱלֹהֵינוּ, Because the enemy has spoken against you, Aha!
and, The everlasting heights have become a possession to us,

<2> Τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπεν ὁ ἐχθρὸς ἐφ' ὑμᾶς Εὐγε ἔρημα αἰώνια
εἰς κατάσχεσιν ἡμῖν ἐγενήθη,

2 Tade legei kyrios Anth' hōn eipen ho echthros eph' hymas

Thus says YHWH; Because said against you the enemy,

Euge erēma aiōnia eis kataschesin hēmin egenēthē,

Well done, desolate places the eternal for now our possession became.

אֲמַרְתֶּם הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:
:אֲמַרְתֶּם הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:
:אֲמַרְתֶּם הַרְיָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ דְבַר-יְהוָה:

גְּלֶכֶן הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ כֹּה אָמַר אֱדַנִּי יְהוָה יַעַן בְּרַעַן שְׁמוֹת
וְשֵׁאף אֶתְכֶם מִסְבִּיב לְהִיּוֹתְכֶם מוֹרָשָׁה לְשֵׁאֲרֵי הַגּוֹיִם
וּתְעַלּוּ עַל-שִׁפְתַי לְשׁוֹן וְדַבַּת-עַם:

laken hinabe' w'amar'at koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya`an b'ya`an shamoth
w'sha'oph 'eth'kem misabib lih'yoth'kem morashah lish'erith hagogyim

wate`alu `al-s'phath lashon w'dibath-`am.

Eze36:3 therefore prophesy and say, Thus says my Adon יְהוָה, Because, yes, because of the wasting and crushing of you from all around that you might be a possession to the rest of the nations and you have been taken up in the lip of the tongue and the whispering of the people.

<3> διὰ τοῦτο προφήτευσον καὶ εἰπόν Τάδε λέγει κύριος Ἄντι τοῦ ἀτιμασθῆναι ὑμᾶς καὶ μισηθῆναι ὑμᾶς ὑπὸ τῶν κύκλω ὑμῶν τοῦ εἶναι ὑμᾶς εἰς κατάσχεσιν τοῖς καταλοίποις ἔθνεσιν καὶ ἀνέβητε λάλημα γλώσση καὶ εἰς ὀνειδισμα ἔθνεσιν,

3 dia touto prophēteuson kai eipon

On account of this, prophesy and say!

Tade legei kyrios Anti tou atimasthēnai hymas

Thus says YHWH; Because of you being dishonored,

kai misēthēnai hymas hypo tōn kyklō hymōn tou einai hymas

and being detested by those round about you, for you to be

eis kataschesin tois kataloipois ethnesin

for a possession to the rest of the nations,

kai anebēte lalēma glōssē kai eis oneidisma ethnesin,

and you ascended of discussion as a tongue, and a scorn to nations.

יְהוָה אֱמַר לְכֶן הָרִי יִשְׂרָאֵל שְׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה אֲדָנָי יְהוִה כֹּה-אָמַר
אֲדָנָי יְהוִה לְהָרִים וְלַגְּבָעוֹת לְאֶפְרַיִם וְלַגְּאֵי
וְלַחֲרָבוֹת הַשְּׁמָמוֹת וְלַעֲרִים הַנְּעֻזְבוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְבַז
וְלַלְעַג לְשִׂאֲרֵית הַגּוֹיִם אֲשֶׁר מִסְבִּיב: ס

4. laken harey Yis'ra'El shim'`u d'bar-'Adonay Yahúwah koh-'amar 'Adonay Yahúwah leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim w'lage'ayoth w'lecharaboth hashom'moth w'le`arim hane`ezaboth 'asher hayu l'baz ul'la`ag lish'erith hagoyim 'asher misabib.

Eze36:4 Therefore, O mountains of Yisra'El, hear the Word of my Adon יְהוָה. Thus says my Adon יְהוָה to the mountains and to the hills, to the ravines and to the valleys, to the desolate wastes and to the forsaken cities which have become a prey and a derision to the rest of the nations which are all around,

<4> διὰ τοῦτο, ὄρη Ἰσραηλ, ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ τοῖς χειμάρροις καὶ τοῖς ἐξηρημαμένους καὶ ἠφανισμένους καὶ ταῖς πόλεσιν ταῖς ἐγκαταλελειμμέναις, αἱ ἐγένοντο εἰς προνομῆν καὶ εἰς καταπάτημα τοῖς καταλειφθεῖσιν ἔθνεσιν περικύκλω.

4 dia touto, orē Israēl, akousate logon kyriou

On account of this, O mountains of Israel, hear the word of YHWH.

Tade legei kyrios tois oresin kai tois bounois kai tais pharagxin

Thus says YHWH to the mountains, and to the hills, and to the rushing streams,

kai tois cheimarrois kai tois exērēmōmenois

and to the ravines, and to the places being made quite desolate,
 kai ēphanismenois kai tais polesin tais egkataleimmenais, hai egenonto eis pronomēn
 and being obliterated, and to the cities being abandoned, and became for plunder
 kai eis katapatēma tois kataleiphtheisin ethnesin perikyklō;
 and for trampling to the being left behind nations surrounding.

כַּאֲשֶׁר כָּאֲשֶׁר וְכָאֲשֶׁר אֶל-מִלְּךָ אֲזַאֲרֶה כַּאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר 5
 כַּאֲשֶׁר-אֶל-עַמְּךָ וְכַאֲשֶׁר אֶל-עַמְּךָ אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר 6
 :כַּאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה

הֲלֹכֵן כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אִם-לֹא בְּאֵשׁ קִנְאָתִי הִבְרַתִּי
 עַל-שְׂאֵרֵיט הַגּוֹיִם וְעַל-אֲדוֹם כִּי אֲשֶׁר נָתַנּוּ-אֶת-אֲרָצִי
 לָהֶם לְמִוֶּרְשָׁה בְּשִׂמְחַת כָּל-לֵבָב בְּשִׂאֵט נֶפֶשׁ לְמַעַן מִגְרָשָׁה לְבָז׃

5. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah 'im-lo' b'esh qin'athi dibar'ti
 `al-sh'erith hagoyim w`al-'Edom kula' 'asher nath'nu-'eth-'ar'tsi lahem l'morashah
 b'sim'chath kal-lebab bish'at nephesh l'ma'an mig'rashah labaz.

Eze36:5 therefore thus says my Adon אֲדֹנָי, Surely in the fire of My jealousy
 I have spoken against the rest of the nations, and against all Edom,
 all of her who have given My land for themselves for a possession with all joy of heart,
 with scorning of soul, to drive it out for a prey.

<5> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Εἰ μὴν ἐν πυρὶ θυμοῦ μου ἐλάλησα
 ἐπὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη καὶ ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν πᾶσαν, ὅτι ἔδωκαν τὴν γῆν μου ἑαυτοῖς
 εἰς κατάσχεσιν μετ' εὐφροσύνης ἀτιμάσαντες ψυχὰς τοῦ ἀφανίσαι ἐν προνομίᾳ·

5 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH;

Ei mēn en pyri thymou mou elalēsa epi ta loipa ethnē

Assuredly by fire of my rage I spoke against the remaining nations,

kai epi tēn Idoumaian pasan, hoti edōkan tēn gēn mou heautois eis kataschesin

and against all Edom; for they gave my land to themselves for a possession

met' euphrosynēs atimasantes psychas tou aphanisai en pronomē;

with gladness, dishonoring lives, to obliterate in plunder.

כַּאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה 6
 כַּאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה 7
 :כַּאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה וְכַאֲשֶׁר אֲזַאֲרֶה

וְלֹכֵן הִנְבֵּא עַל-אֲדָמָת יִשְׂרָאֵל וְאֲמַרְתָּ לְהָרִים
 וְלַגְּבָעוֹת לְאֲפִיקִים וְלַגְּאִיּוֹת כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְבֵּי
 בְּקִנְאָתִי וּבְחַמְתִּי הִבְרַתִּי יַעַן כָּל־מַת גּוֹיִם נִשְׂאָתָם׃

6. laken hinabe' `al-'ad'math Yis'ra'El w'amar'at leharim w'lag'ba`oth la'aphiqim
 w'lage'ayoth koh-'amar 'Adonay Yahúwah hin'ni b'qin'athi
 ubachamathi dibar'ti ya'an k'limath goyim n'sa'them.

Eze36:6 Therefore prophesy concerning the land of Yisra'El and say to the mountains
 and to the hills, to the ravines and to the valleys, Thus says my Adon אֲדֹנָי,
 Behold, I have spoken in My jealousy and in My wrath

because you have endured the insults of the nations.

<6> διὰ τοῦτο προφήτευσον ἐπὶ τὴν γῆν τοῦ Ἰσραὴλ καὶ εἰπὸν τοῖς ὄρεσιν καὶ τοῖς βουνοῖς καὶ ταῖς φάραγξιν καὶ ταῖς νάπαις Τάδε λέγει κύριος Ἰδού ἐγὼ ἐν τῷ ζήλω μου καὶ ἐν τῷ θυμῷ μου ἐλάλησα ἀντὶ τοῦ ὀνειδισμοῦς ἐθνῶν ἐνέγκαι ὑμᾶς·

6 dia touto prophēteuson epi tēn gēn tou Israēl kai eipon tois oresin

On account of this, prophesy over the land of Israel! and say to the mountains, kai tois bounois kai tais pharagxin kai tais napais

and to the hills, and to the ravines, and to the groves!

Tade legei kyrios Idou egō en tō zēlō mou

Thus says YHWH; Behold, I in my zeal

kai en tō thymō mou elalēsa anti tou oneidismous ethnōn enegkai hymas;

and in my rage spoke against your scorning which nations bore to you.

זָלָכֵן כִּי אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֲנִי נִשְׁאַתִּי אֶת־יְרֵדִי
אֶם־לֹא הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לְכֶם מִסְבִּיב הַמָּחָה כְּלַמָּתְךָ יִשְׂאֵר:

7. laken koh 'amar 'Adonay Yahúwah 'ani nasa'thi 'eth-yadi 'im-lo' hagoyim 'asher lakem misabib hemah k'limatham yisa'u.

Eze36:7 Therefore thus says my Adon אֲדֹנָי, I have lifted up My hand; surely the nations that surround you they shall endure their insults.

<7> διὰ τοῦτο ἐγὼ ἀρῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ περικύκλω ὑμῶν, οὗτοι τὴν ἀτιμίαν αὐτῶν λήμψονται·

7 dia touto egō arō tēn cheira mou

On account of this, thus says YHWH; I shall lift my hand

epi ta ethnē ta perikyklō hymōn, houtoi tēn atimian autōn lēmpsontai;

against the nations, the ones surrounding you; these their dishonor shall bear.

חֲוֹאֲתֶם הָרֵי יִשְׂרָאֵל עֲנִפְכֶם תִּתְּנוּ
וּפְרִיכֶם תִּשְׂאוּ לְעַמִּי יִשְׂרָאֵל כִּי קָרְבוּ לְבוֹא:

8. w'atem harey Yis'ra'El `an'p'kem titenu upher'y'kem tis'u l'ami Yis'ra'El ki qer'bu labo'.

Eze36:8 But you, O mountains of Yisra'El, you shall put forth your branches and bear your fruit for My people Yisra'El; for they are drawing near to come.

<8> ὑμῶν δέ, ὄρη Ἰσραὴλ, τὴν σταφυλὴν καὶ τὸν καρπὸν ὑμῶν καταφάγεται ὁ λαὸς μου, ὅτι ἐγγίζουσιν τοῦ ἐλθεῖν.

8 hymōn de, orē Israēl, tēn staphylēn kai ton karpon hymōn kataphagetai ho laos mou,

But your O mountains of Israel grape and your fruit shall eat my people;

hoti eggizousin tou elthein.

for they are hoping to come.

9 כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם וְנִעְבַּדְתֶּם וְנִזְרַעְתֶּם:

9. **ki hin'ni 'aleykem uphanithi 'aleykem w'ne`ebad'tem w'niz'ra`tem.**

Eze36:9 For, behold, I am for you, and I shall turn to you, and you shall be cultivated and sown.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπιβλέψω ἐφ' ὑμᾶς, καὶ κατεργασθήσεσθε καὶ σπαρήσεσθε.

9 **hoti idou egō eph' hymas kai epiblepsō eph' hymas,**
For behold, I am for you, and I shall look upon you,
kai **katergasthēsesthe kai sparēsesthe.**
and you shall be worked and sown.

10 יְהִי וְהָרַבְתִּי עָלֵיכֶם אָדָם כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּלֵה

וְנִשְׁבוּ הָעָרִים וְהַחֲרָבוֹת תִּפְנִינָה:

10. **w'hir'beythi `aleykem 'adam kai-beyth Yis'ra'El kuloh**
w'nosh'bu he`arim w'hecharaboth tibaneynah.

Eze36:10 I shall multiply men on you, all the house of Yisra'El, all of it; and the cities shall be inhabited and the waste places shall be built.

<10> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους, πᾶν οἶκον Ἰσραηλ εἰς τέλος, καὶ κατοικηθήσονται αἱ πόλεις, καὶ ἡ ἥρημωμένη οἰκοδομηθήσεται.

10 kai **plēthynō eph' hymas anthrōpous, pan oikon Israēl eis telos,**
And I shall multiply upon you men, all the house of Israel to the end.
kai **katoikēthēsontai hai poleis, kai hē ērēmōmenē oikodomēthēsetai.**
And shall be inhabited the cities, and the place being made desolate shall be built.

11 כִּי הִנְנִי אֵלֵיכֶם וְהִרְבֵּיתִי אִתְּכֶם אָדָם וְחַיָּוָה וְהִרְבִּיתִי אִתְּכֶם

כַּקְדָּמוֹתֵיכֶם וְהִטַּבֵּיתִי מֵרֵאשִׁיתֵיכֶם וַיִּדְעַתֶּם כִּי-אֲנִי יְהוָה:

11. **w'hir'beythi `aleykem 'adam ub'hemah w'rabu upharu w'hoshab'ti 'eth'kem**
k'qad'motheykem w'hetibothi meri'shotheykem wida`tem ki-'ani Yahúwah.

Eze36:11 I shall multiply on you man and beast; and they shall increase and be fruitful; and I shall make you dwell as you were formerly and shall do you better than at the first. Thus you shall know that I am **יהוה**.

<11> καὶ πληθυνῶ ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους καὶ κτήνη καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ὡς τὸ ἐν ἀρχῇ ὑμῶν καὶ εὖ ποιήσω ὑμᾶς ὥσπερ τὰ ἔμπροσθεν ὑμῶν καὶ γνώσεσθε ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος.

11 kai **plēthynō eph' hymas anthrōpous kai ktēnē**
And I shall multiply upon you men and cattle;
kai **katoikiō hymas hōs to en archē hymōn kai eu poiēsō hymas**

and I shall cause you to dwell as at your beginning. And good I shall do you
hōsper ta emprosthen hymōn; kai gnōsesthe hoti egō eimi kyrrios.
as the things prior of you. And you shall know that I am YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם 12
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם
וְהָיִיתָ לָהֶם לְנַחֲלָה וְלֹא־תוֹסֵף עוֹד לְשַׂכְּלָם: ס

12. w'holak'ti `aleykem 'adam 'eth-`ami Yis'ra'El wireshuk
w'hayiath lahem l'nachalah w'lo'-thosiph `od l'shak'lam.

Eze36:12 Yes, I shall cause men, My people Yisra'El to walk on you and possess you,
and you shall become to them as an inheritance
and shall not increase any more for their bereavement.

<12> καὶ γεννήσω ἐφ' ὑμᾶς ἀνθρώπους τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ,
καὶ κληρονομήσουσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε αὐτοῖς εἰς κατάσχεσιν·
καὶ οὐ μὴ προστεθῆτε ἔτι ἀτεκνωθῆναι ἀπ' αὐτῶν.

12 kai gennēsō eph' hymas anthrōpous ton laon mou Israēl,
And I shall engender unto you men against my people Israel;
kai klēronomēsousin hymas, kai esesthe autois eis kataschesin;
and they shall inherit you, and you shall be to them for a possession,
kai ou mē prostethēte eti ateknōthēnai ap' autōn.
and in no way shall you be added still to be made childless of them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם 13
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם
וּמִשְׂכָּל־תַּבְּרִיחַ הָיִיתָ:

13. koh 'amar 'Adonay Yahúwah ya'an 'om'rim lakem
'okeleth 'adam 'ati um'shakeleth goye'k hayith.

Eze36:13 Thus says my Adon אָדֹנָי, Because they say to you,
You are a devourer of men and you have bereaved your nations,

<13> τάδε λέγει κύριος Ἄνθ' ὧν εἶπάν σοι Κατέσθουσα ἀνθρώπους εἰ
καὶ ἠτεκνωμένη ὑπὸ τοῦ ἔθνους σου ἐγένου,

13 tade legei kyrrios Anth' hōn eipan soi Katesthousa anthrōpous ei
Thus says YHWH; Because they said to you, O her devouring men,
kai ēteknōmenē hypo tou ethnous sou egenou,
and made childless by your nation you were.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם 14
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתָם

14. laken 'adam lo'-tho'k'li `od w'goye'k lo' th'kash'li-`od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:14 therefore you shall not devour men any longer and you shall not make your nations fall any longer, declares my Adon יהוה.

<14> διὰ τοῦτο ἀνθρώπους οὐκέτι φάγεσαι
καὶ τὸ ἔθνος σου οὐκ ἀτεκνώσεις ἔτι, λέγει κύριος.

14 dia touto anthrōpous ouketi phagesai

On account of this men no longer shall you devour,
kai to ethnos sou ouk ateknōseis eti, legei kyrios.
and your nation you shall not make childless any more, says YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
:אָדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

טו וְלֹא-אֲשַׁמִּיעַ אֶלְיֶיךָ עוֹד כְּלִמַּת הַגּוֹיִם וְחַרְפַּת עַמִּים
לֹא תִשְׁאֵי-עוֹד וְגוֹיֶיךָ לֹא-תִכְשְׁלִי עוֹד נְאֻם אֲדֹנָי יְהוֹה: ס

15. w'lo'-'ash'mi'a 'elayik `od k'limath hagoyim w'cher'path `amim lo' this'i-`od
w'goyek lo'-thak'shili `od n'um 'Adonay Yahúwah.

Eze36:15 I shall not let you hear the shame of the nations anymore,
nor shall you bear the disgrace of the peoples any longer,
nor shall you cause your nation to stumble any longer, declares my Adon יהוה.

<15> καὶ οὐκ ἀκουσθήσεται οὐκέτι ἐφ' ὑμᾶς ἀτιμία ἐθνῶν,
καὶ ὀνειδισμοὺς λαῶν οὐ μὴ ἀνενέγκητε, λέγει κύριος.

15 kai ouk akousthēsetai ouketi eph' hymas atimia ethnōn,

And shall not be heard any longer against you dishonor of nations.
kai oneidismous laōn ou mē anenegkēte, legei kyrios.
And the scorning of peoples no more shall you bear, says YHWH.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
:אָדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

טז וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

16. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Eze36:16 Then the Word of יהוה came to me saying,

<16> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

16 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn

And came the Word of YHWH to me, saying,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
:אָדֹנָי יְהוֹשֻׁעַ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

יז בֶּן-אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל יֹשְׁבִים עַל-אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ
אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטִמְאַת הַנְּזִיחַ הַיְתָה דַּרְכָּם לְפָנַי:

17. ben-'adam beyth Yis'ra'El yosh'bim `al-'ad'matham way'tam'u 'othah b'dar'kam
uba`alilotham k'tum'ath hanidah hay'thah dar'kam l'phanay.

Eze36:17 Son of man, when the house of Yisra'El was living in their own land,
they defiled it by their ways and by their deeds;
their way before Me was like the uncleanness of woman's impurity.

<17> Ἰὲ ἀνθρώπου, οἶκος Ἰσραὴλ κατῴκησεν ἐπὶ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ ἐμίαναν αὐτὴν ἐν τῇ ὁδῷ αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ ἐν ταῖς ἀκαθαρσίαις αὐτῶν· κατὰ τὴν ἀκαθαρσίαν τῆς ἀποκαθημένης ἐγενήθη ἡ ὁδὸς αὐτῶν πρὸ προσώπου μου.

17 Huie anthrōpou, oikos Israēl katōkēsen epi tēs gēs autōn
O son of man, the house of Israel dwelt upon their land,
kai emianan autēn en tē hodō autōn kai en tois eidōlois autōn
and they defiled it by their way, and with their idols
kai en tais akatharsiais autōn; kata tēn akatharsian
and with their uncleanness; and according to the uncleanness
tēs apokathēmenēs egenēthē hē hodos autōn pro prosōpou mou.
of a woman sitting apart was their way before my face.

17 חֲסִיֵּי אָדָם וְבֵית יִשְׂרָאֵל יָשְׁבוּ עַל-הַאָרֶץ וְעִמְיָנוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ וְעִם-הַמִּצְבּוֹת וְעִם-הַמִּצְבּוֹת וְעִם-הַמִּצְבּוֹת 18
אֶת-הַדֶּרֶךְ וְעִם-הַמִּצְבּוֹת וְעִם-הַמִּצְבּוֹת וְעִם-הַמִּצְבּוֹת

יְחִי אֱשֶׁר-פָּךְ חַמְתִּי עַל-הֵמָּה אֲשֶׁר-שָׁפְכוּ עַל-הָאָרֶץ
וּבְגִלּוּלֵיהֶם טָמְאוּהָ:

18. wa'esh'pok chamathi `aleyhem `al-hadam 'asher-shaph'ku `al-ha'arets
ub'giluleyhem tim'uah.

Eze36:18 And I poured out My wrath on them for the blood
which they had shed on the land, because they had defiled it with their idols.

<18> καὶ ἐξέχεα τὸν θυμόν μου ἐπ' αὐτούς

18 kai exechea ton thymon mou ep' autous
And I poured out my rage upon them.

18 יִטּוּ אֶפְרַיִם אֶתְּם בְּגוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדָרְכָם
וּכְעִלְלוֹתָם שְׁפִטְהֵם:

19. wa'aphits 'otham bagoyim wayizaru ba'aratsoth k'dar'kam
w'ka'alilotham sh'phat'tim.

Eze36:19 Also I scattered them among the nations and they were dispersed
throughout the lands. According to their ways and according to their deeds I judged them.

<19> καὶ διέσπειρα αὐτούς εἰς τὰ ἔθνη καὶ ἐλίκμησα αὐτούς εἰς τὰς χώρας·
κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτῶν καὶ κατὰ τὴν ἁμαρτίαν αὐτῶν ἔκρινα αὐτούς.

19 kai diespeira autous eis ta ethnē kai elikmēsa autous eis tas chōras;
And I scattered them into the nations, and winnowed them into the places.
kata tēn hodon autōn kai kata tēn hamartian autōn ekrina autous.
According to their way and according to their sin I judged them.

19 כַּוְּיָבוֹא אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁם וַיִּחְלְלוּ אֶת-נַשְׁמָם קְדָשִׁי
כְּעִלְלוֹתָם שְׁפִטְהֵם:

בְּאָמַר לָהֶם עַם-יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יֵצְאוּ:

20. wayabo' 'el-hagoyim 'asher-ba'u sham way'chal'lu 'eth-shem qad'shi
be'emor lahem `am-Yahúwah 'eleh ume'ar'tso yatsa'u.

Eze36:20 When they came to the nations where they went there,
they profaned My holy name, because it was said of them,
These are the people of יְהוָה; yet they have come out of His land.

<20> καὶ εἰσήλθοσαν εἰς τὰ ἔθνη, οὐ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ,
καὶ ἐβεβήλωσαν τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον
ἐν τῷ λέγεσθαι αὐτοὺς Λαὸς κυρίου οὗτοι καὶ ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ ἐξεληλύθασιν.

20 kai eisēlthosan eis ta ethnē, hou eisēlthosan ekei,
And they entered unto the nations of which they entered there.
kai ebebēlōsan to onoma mou to hagion en tō legesthai autous
And they profaned name my holy in the saying of them,
Laos kyriou houtoi kai ek tēs gēs autou exelēlythasin.
the people of YHWH These are, and from out of his land they went forth.

יְהוָה אֵלֶּה וּמֵאַרְצוֹ יֵצְאוּ
כַּאֲשֶׁר-בָּאוּ שָׁמָּה: ׀

21. wa'ech'mol `al-shem qad'shi 'asher chil'luhu beyth Yis'ra'El bagoyim
'asher-ba'u shamah.

Eze36:21 But I had pity for My holy name,
which the house of Yisra'El had profaned among the nations where they went there.

<21> καὶ ἐφεισάμην αὐτῶν διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον,
ὃ ἐβεβήλωσαν οἶκος Ἰσραηλ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὐ εἰσήλθοσαν ἐκεῖ.

21 kai epheisamēn autōn dia to onoma mou to hagion, ho ebebēlōsan
And I spared them on account of name my holy, which profaned
oikos Israēl en tois ethnesin, hou eisēlthosan ekei.
the house of Israel among the nations of which they entered there.

כַּבֵּן אָמַר לְבֵית-יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לֹא
לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-לְשֵׁם-קְדוֹשִׁי
אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר-בָּאתֶם שָׁם:

22. laken 'emor l'beyth-Yis'ra'El koh 'amar 'Adonay Yahúwah
lo' l'ma'an'kem 'ani `oseh beyth Yis'ra'El ki 'im-l'shem-qad'shi
'asher chilal'tem bagoyim 'asher-ba'them sham.

Eze36:22 Therefore say to the house of Yisra'El, Thus says my Adon יְהוָה,
It is not for your sake, O house of Yisra'El, that I act, but for My holy name,

which you have profaned among the nations where you went there.

<22> διὰ τοῦτο εἶπὸν τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ Τάδε λέγει κύριος Οὐχ ὑμῖν ἐγὼ ποιῶ, οἶκος Ἰσραηλ, ἀλλ' ἢ διὰ τὸ ὄνομά μου τὸ ἅγιον, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν, οὐ εἰσήλθετε ἐκεῖ.

22 dia touto eipon tō oikō Israēl Tade legei kyrios

On account of this, say to the house of Israel! Thus says YHWH;

Ouch hymin egō poiō, oikos Israēl, all' ē dia to onoma mou to hagian,

Not to you do I act, O house of Israel, but because of name my holy ho ebebēlōsate en tois ethnesin, hou eisēlthete ekei.

which you profaned among the nations of which you entered there.

כג וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחֻלָּל בַּגּוֹיִם
אֲשֶׁר חִלְּלֹתָם בְּתוֹכָם וַיָּדְעוּ הַגּוֹיִם
כִּי־אֲנִי יְהוָה נְאֻם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהַקְדָּשִׁי בְּכֶם לְעֵינֵיהֶם:

23. w'qidash'ti 'eth-sh'mi hagadol ham'chulal bagoyim

'asher chilal'tem b'thokam w'yad'u hagoyim

ki-'ani Yahúwah n'um 'Adonay Yahúwah b'hiqad'shi bakem l'eyneyhem.

Eze36:23 I shall sanctify My great name which has been profaned among the nations, which you have profaned in their midst. Then the nations shall know that I am אֲדֹנָי, declares my Adon אֲדֹנָי, when I am sanctified in you in their sight.

<23> καὶ ἀγιάσω τὸ ὄνομά μου τὸ μέγα τὸ βεβηλωθὲν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐβεβηλώσατε ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ἐν τῷ ἀγιασθῆναί με ἐν ὑμῖν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτῶν.

23 kai hagasō to onoma mou to mega to bebēlōthen en tois ethnesin,

And I shall sanctify name my great being profaned among the nations,

ho ebebēlōsate en mesō autōn, kai gnōsontai ta ethnē

which you profaned in the midst of them. And shall know the nations

hoti egō eimi kyrios en tō hagiasthēnai me en hymin kat' ophthalmous autōn.

that I am YHWH, when I am sanctified among you before their eyes.

כד וְלָקַחְתִּי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וְקִבַּצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֶדְמַתְכֶם:

24. w'laqach'ti 'eth'kem min-hagoyim w'qibats'ti 'eth'kem mikal-ha'aratsoth

w'hebe'thi 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Eze36:24 For I shall take you from the nations, gather you from all the lands and bring you into your own land.

<24> καὶ λήμψομαι ὑμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν καὶ ἀθροίσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν γαιῶν

καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

24 kai lēmpsomai hymas ek tōn ethnōn kai athroisō hymas

And I shall take you from out of the nations, and I shall gather you

ek pasōn tōn gaiōn kai eisaxō hymas eis tēn gēn hymōn.

from out of all the lands, and I shall bring you into your land.

מִכָּל־אֲרָצוֹתְכֶם וְגִלְיֹלֵיכֶם אָטַחְרָם אֶתְכֶם׃
 כֹּה וְזָכַרְתִּי עָלֵיכֶם מִיַּם טְהוֹרִים וּטְהַרְתֶּם מִכָּל טִמְאֹתֵיכֶם
 וּמִכָּל־גִּלְיֹלֵיכֶם אָטַחְרָם אֶתְכֶם׃

25. w'zaraq'ti `aleykem mayim t'horim ut'har'tem mikol tum'otheykem umikal-giluleykem 'ataher 'eth'kem.

Eze36:25 Then I shall sprinkle clean water on you, and you shall be clean; I shall cleanse you from all your filthiness and from all your idols.

<25> καὶ ῥανῶ ἐφ' ὑμᾶς ὕδωρ καθαρὸν, καὶ καθαρισθήσεσθε ἀπὸ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ ἀπὸ πάντων τῶν εἰδώλων ὑμῶν, καὶ καθαριῶ ὑμᾶς.

25 kai hranō eph' hymas hydōr katharon,

And I shall sprinkle upon you clean water,

kai katharisthēsesthe apo pasōn tōn akatharsiōn hymōn

and you shall be cleansed from all your uncleannesses;

kai apo pantōn tōn eidōlōn hymōn, kai kathariō hymas.

and from all your idols I shall cleanse you.

כּוֹנְנֹתַי לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם
 וְהִסְרֹתִי אֶת־לֵב הָאֲבֵן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר׃

26. w'nathati lakem leb chadash w'ruach chadashah 'eten b'qir'b'kem wahasirothi 'eth-leb ha'eben mib'sar'kem w'nathati lakem leb basar.

Eze36:26 And I shall give you a new heart and put a new spirit within you; and I shall remove the heart of stone from your flesh and give you a heart of flesh.

<26> καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν καινὴν καὶ πνεῦμα καινὸν δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ἀφελῶ τὴν καρδίαν τὴν λιθίνην ἐκ τῆς σαρκὸς ὑμῶν καὶ δώσω ὑμῖν καρδίαν σαρκίνην.

26 kai dōsō hymin kardian kainēn kai pneuma kainon dōsō en hymin

And I shall put in you heart a new, and spirit a new I shall put in you,

kai aphelō tēn kardian tēn lithinēn ek tēs sarkos hymōn

and I shall remove the heart stone from your flesh,

kai dōsō hymin kardian sarkinēn.

and I shall give to you a heart of flesh.

כִּי וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר וְעָשִׂיתִי אֶת
 כּוֹנְנֹתַי לָכֶם לֵב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם

אַשֶׁר-בְּחֻקֵי תִלְכוּ וּמִשְׁפָּטַי תִּשְׁמְרוּ וְעָשִׂיתֶם:

27. w'eth-ruchi 'eten b'qir'b'kem w'asithi 'eth
'asher-b'chuqay teleku umish'patay tish'm'ru wa`asithem.

Eze36:27 I shall put My Spirit within you and make it that you shall walk in My statutes, and you shall keep My ordinances, and do them.

<27> καὶ τὸ πνεῦμά μου δώσω ἐν ὑμῖν καὶ ποιήσω ἵνα ἐν τοῖς δικαιώμασίν μου πορεύησθε καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξησθε καὶ ποιήσητε.

27 kai to pneuma mou dōsō en hymin kai poiēsō

And my spirit I shall put in you, and I shall make it

hina en tois dikaiōmasin mou poreuēsthe

that by my ordinances you shall go,

kai ta krimata mou phylaxēsthe kai poiēsēte.

and my judgments you shall keep, and you shall observe them.

וְאֲנִי אֶהְיֶה לָכֶם לְאֱלֹהִים
כַּח וַיִּשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם

28. wishab'tem ba'arets 'asher nathati la'abotheykem
wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Eze36:28 You shall live in the land that I gave to your fathers; so you shall be to Me for a people, and to them I shall be for Elohim.

<28> καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν, καὶ γὰρ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν.

28 kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs edōka tois patrasin hymōn,

And you shall dwell upon the land which I gave to your fathers;

kai esesthe moi eis laon, kagō esomai hymin eis theon.

and you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

כַּט וְחֹשְׁעֵתִי אֶתְכֶם מִכָּל טְמֵאוֹתֵיכֶם וְקָרָאתִי אֶל-הַדָּגָן
וְהָרִבִּיתִי אֹתוֹ וְלֹא-אֶתֵּן עֲלֵיכֶם רָעַב:

29. w'hosha'ti 'eth'kem mikol tum'otheykem w'qara'thi 'el-hadagan
w'hir'beythi 'otho w'lo'-'eten 'aleykem ra`ab.

Eze36:29 And I shall save you from all your uncleanness; and I shall call for the grain and multiply it, and I shall not bring a famine on you.

<29> καὶ σώσω ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀκαθαρσιῶν ὑμῶν καὶ καλέσω τὸν σῖτον καὶ πληθυνῶ αὐτὸν καὶ οὐ δώσω ἐφ' ὑμᾶς λιμόν.

29 kai sōsō hymas ek pasōn tōn akatharsiōn hymōn

And I shall deliver you from out of all your uncleannesses.

kai kalesō ton siton kai plēthynō auton

And I shall call for the grain, and I shall multiply it,
kai ou dōsō eph' hymas limon;
and I shall not put unto you famine.

יִשְׁמַר אֶת-בְּרֵיתִי אֲתֵּן-לָכֶם אֶת-פְּרִי הָעֵץ וְתִנּוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעֵב בְּגוֹיִם:

30. w'hir'beythi 'eth-p'ri ha'ets uth'nubath hasadeh l'ma'an
'asher lo' thiq'chu `od cher'path ra`ab bagoyim.

Eze36:30 I shall multiply the fruit of the tree and the produce of the field,
so that you shall not receive again the disgrace of famine among the nations.

<30> καὶ πληθυνῶ τὸν καρπὸν τοῦ ξύλου καὶ τὰ γενήματα τοῦ ἀγροῦ,
ὅπως μὴ λάβητε ὀνειδισμὸν λιμοῦ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

30 kai plēthynō ton karpon tou xylou kai ta genēmata tou agrou,
And I shall multiply the fruit of the tree, and the produce of the field,
hopōs mē labēte oneidismōn limou en tois ethnesin.
so that you should not take still the scorn of famine among the nations.

יִשְׁמַר אֶת-בְּרֵיתִי אֲתֵּן-לָכֶם אֶת-פְּרִי הָעֵץ וְתִנּוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעֵב בְּגוֹיִם:

31. uz'kar'tem 'eth-dar'keykem hara'im uma'al'leykem 'asher lo'-tobim
un'qotothem biph'neykem `al `awonotheykem w' `al to`abotheykem.

Eze36:31 Then you shall remember your evil ways and your deeds that were not good,
and you shall despise yourselves in your own eyes for your iniquities
and for your abominations.

<31> καὶ μνησθήσεσθε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν τὰς πονηρὰς
καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν τὰ μὴ ἀγαθὰ καὶ προσοχθιεῖτε
κατὰ πρόσωπον αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνομίαις ὑμῶν καὶ ἐπὶ τοῖς βδελύγμασιν ὑμῶν.

31 kai mnēsthēsesthe tas hodous hymōn tas ponēras
And you shall remember ways your evil, and your practices,
kai ta epitēdeumata hymōn ta mē agatha kai prosochthieite kata prosōpon autōn
the ones not good. And you shall loathe in front of them
en tais anomiais hymōn kai epi tois bdelygmasin hymōn.
in your lawless deeds, and for your abominations.

יִשְׁמַר אֶת-בְּרֵיתִי אֲתֵּן-לָכֶם אֶת-פְּרִי הָעֵץ וְתִנּוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן
אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֶרְפַּת רָעֵב בְּגוֹיִם:

32. lo' l'ma'an'kem 'ani-`oseh n'um 'Adonay Yahúwah yiuada` lakem

boshu w'hikal'mu midar'keykem beyth Yis'ra'El.

Eze36:32 I am not doing this for your sake, declares my Adon אָדוֹנָי, let it be known to you. Be ashamed and confounded for your ways, O house of Yisra'El!

<32> οὐ δι' ὑμᾶς ἐγὼ ποιῶ, λέγει κύριος, γνωστὸν ἔσται ὑμῖν· αἰσχύνθητε καὶ ἐντρέπητε ἐκ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, οἶκος Ἰσραὴλ.

32 **ou di' hymas egō poiō, legei kyrios, gnōston estai hymin;**
Not for your sakes do I do this, says YHWH, made known it is to you.

aischynthēte kai entrapēte ek tōn hodōn hymōn, oikos Israēl.
Be ashamed and feel remorse for your ways, O house of Israel!

אָדוֹנָי אֵלֹהֵינוּ לְעֵינֵינוּ מִכָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ
:אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לָנוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ 33
לֵאמֹר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טְהַרֵי אֶתְכֶם מִכָּל עֲוֹנוֹתֵיכֶם
וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת-הָעָרִים וְנִבְנוּ הַחֲרָבוֹת:

33. koh 'amar 'Adonay Yahúwah b'yom tahari 'eth'kem mikol `awonotheykem w'hoshab'ti 'eth-he`arim w'nib'nu hecharaboth.

Eze36:33 Thus says my Adon אָדוֹנָי, On the day that I cleanse you from all your iniquities, I shall cause the cities to be inhabited, and the waste places shall be built.

<33> τάδε λέγει κύριος Ἐν ἡμέρᾳ, ἣ καθαριῶ ὑμᾶς ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν ὑμῶν, καὶ κατοικιῶ τὰς πόλεις, καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ ἔρημοι.

33 **tade legei kyrios En hēmera,**
Thus says YHWH; In the day
hē kathariō hymas ek pasōn tōn anomiōn hymōn,
in which I shall cleanse you from out of all your lawless deeds,
kai katoikiō tas poleis, kai oikodomēthēsontai hai erēmoi.
even I shall settle the cities and shall be built up desolate places.

אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לָנוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ 34
:אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לָנוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ
לְדֹהַאֲרֵץ הַנְּשֻׁמָּה תִעֲבַד
תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינֵי כָל-עוֹבֵר:

34. w'ha'arets han'shamah te`abed tachath 'asher hay'thah sh'mamah l'eyney kal-`ober.

Eze36:34 The desolate land shall be cultivated, rather than being a desolation in the sight of everyone who passes by.

<34> καὶ ἡ γῆ ἣ ἠφανισμένη ἐργασθήσεται, ἀνθ' ὧν ὅτι ἠφανισμένη ἐγενήθη κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς παροδεύοντος.

34 **kai hē gē hē ēphanismenē ergasthēsetai,**
And the land having been obliterated shall be worked;
anth' hōn hoti ēphanismenē egenēthē kat' ophthalmous pantos parodeuontos.
for reason that being obliterated according to the eyes of all traveling by.

אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לָנוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ אֵלֹהֵינוּ 35

יְשַׁבּוּ וְהָעָרִים הַחֲרֻבוֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁבּוּ׃
לְהִיאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלְּזוֹי הַנְּשַׁמָּה הִיְתָה כְּגַן-עֵדֶן
וְהַנְּשַׁמָּה הַחֲרֻבוֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁבּוּ׃

**35. w'am'ru ha'arets halezu han'shamah hay'thah k'gan-`Eden
w'he`arim hechareboth w'han'shamoth w'haneherasoth b'tsuroth yashabu.**

Eze36:35 They shall say, This desolate land has become like the garden of Eden;
and the waste, desolate and ruined cities are fortified and inhabited.

<35> καὶ ἐροῦσιν Ἡ γῆ ἐκείνη ἢ ἠφανισμένη ἐγενήθη ὡς κήπος τρυφῆς,
καὶ αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι καὶ ἠφανισμένοι καὶ κατεσκαμμένοι ὄχυραὶ ἐκάθισαν.

35 kai erousin Hē gē ekeinē hē ēphanismenē egenēthē

And they shall say, That land, the one being obliterated was become

hōs kēpos tryphēs, kai hai poleis hai erēmoi

as a garden of luxury; and the cities – the desolate

kai ēphanismenai kai kateskammenai ochyrai ekathisan.

and ones having been obliterated, and having been razed, fortified they sat.

לֹא יִדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה

לֹא יִדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה
בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נְטַעְתִּי הַנְּשַׁמָּה אֲנִי יְהוָה הַיְבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי׃

**36. w'yad'u hagoyim 'asher yisha'aru s'bibotheykem ki 'ani Yahúwah banithi
haneherasoth nata`ti han'shamah 'ani Yahúwah dibar'ti w`asithi.**

Eze36:36 Then the nations that are left round about you shall know
that I, אֲנִי יְהוָה, have built the ruined places and planted that which was desolate;
I, אֲנִי יְהוָה, have spoken and shall do it.

<36> καὶ γνώσονται τὰ ἔθνη, ὅσα ἂν καταλειφθῶσιν κύκλῳ ὑμῶν,
ὅτι ἐγὼ κύριος ὠκοδόμησα τὰς καθηρημένας καὶ κατεφύτευσα τὰς ἠφανισμένας·
ἐγὼ κύριος ἐλάλησα καὶ ποιήσω.

36 kai gnōsontai ta ethnē, hosa an kataleiphthōsin kyklō hymōn,

And shall know the nations, as many as might be left behind round about you,

hoti egō kyrios ōkodomēsa tas kathērēmenas

that I YHWH built up the places having been demolished;

kai katephyteusa tas ēphanismenas;

and I planted the places having been obliterated.

egō kyrios elalēsa kai poiēsō.

For I YHWH spoke, and I shall act.

לְעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה אֹתָם כְּצֹאֵן אָדָם׃
לְעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה אֹתָם כְּצֹאֵן אָדָם׃

לְעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה אֹתָם כְּצֹאֵן אָדָם׃
לְעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרָבָה אֹתָם כְּצֹאֵן אָדָם׃

37. koh 'amar 'Adonay Yahúwah `od zo'th 'idaresh l'beyth-Yis'ra'El

la`asoth lahem 'ar'beh 'otham katso'n 'adam.

Eze36:37 Thus says my Adon יְהוָה, This also I shall let the house of Yisra'El ask Me to do for them: I shall increase them like a flock with men.

<37> τάδε λέγει κύριος Ἐτι τοῦτο ζητηθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς πληθυνῶ αὐτούς ὡς πρόβατα ἀνθρώπου.

37 tade legei kyrios Eti touto zētēthēsomai tō oikō Israēl

Thus says YHWH; Again for this I shall be sought by the house of Israel
tou poiēsai autois; plēthynō autous hōs probata anthrōpous.
to deal with them; I shall multiply them – as sheep men,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 38
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

לֶחֶם כְּצֹאֵן קָדָשִׁים כְּצֹאֵן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כִּן תִּהְיֶינָה
הָעָרִים הַחֲרֵבוֹת מִלְּאוֹת צֹאֵן אֲדָם וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה: ם

38. k'tso'n qadashim k'tso'n Y'rushalam b'mo`adeyah

ken tih'yeynah he`arim hechareboth m'le'oth tso'n 'adam w'yad'u ki-'ani Yahúwah.

Eze36:38 Like the flock for sacrifices, like the flock at Yerushalam during her appointed feasts, so shall the waste cities be filled with flocks of men. Then they shall know that I am יְהוָה.

<38> ὡς πρόβατα ἅγια, ὡς πρόβατα Ἱερουσαλημ ἐν ταῖς ἐορταῖς αὐτῆς, οὕτως ἔσονται αἱ πόλεις αἱ ἔρημοι πλήρεις προβάτων ἀνθρώπων· καὶ γνώσονται ὅτι ἐγὼ κύριος.

38 hōs probata hagia, hōs probata Ierusalēm en tais heortais autēs,
as sheep holy, as sheep of Jerusalem in her holiday feasts;

houtōs esontai hai poleis hai erēmoi plēreis probatōn anthrōpōn;
thus shall be the cities desolate full of sheep of men.

kai gnōsontai hoti egō kyrios.

And they shall know that I am YHWH.